



郡群布農語九階教材的修訂

イシブクン・ブヌン語の九段階教材の改訂
Revision of the Isbukun Bunun 9-leveled Textbooks

文 | Vilian Ispalidav 顏明仁 (台灣布農族語言學會秘書長)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

2001年九年一貫課程剛起步，當時政大原民中心承接先行編纂教材，再以教材來引導課程以及協助族語教師的教學。

Isia 2001 tu painsanan kitngab lainsun mas punsiva tu ispasnanava, tudip hai Cungta iencumin tastumumu aunadan mas mapatas naisnava tu patasan, kana saicin silansan masnanava mas naisnava tu patasan.

九階教材的完成

2002年，族語編寫的專業人才尚待培育之時，就開始編纂郡群布農語九階教材時，是以教育界和宗教界的族人為主組織六人編輯團隊，經過2年的編輯後完成九階教材。

Isia 2002 tu painsanan niang kaisanus masnava mas napapatasun tu tais'an, at kitngabin mapatas mas Bunun siduh malisIsbukun punsiva tu ispasnanava, tudip hai masnanava sia pasnanavan sinmas kiukai tu tatahuhalinga minkanum tu tastumumu mapatas, masa dusa tu painsananin hai kanahtunganin punsiva tu ispasnanava mapatas.



2018年九階教材第1-6階修訂會議—布農語編修委員大合照。

教材陸續出版

2004年出版第1、2、3、4階，2010年出版第5階，2013年出版第6階，2016年出版第7、8、9階。族人應給予早期族語工作者高度肯定並獻上崇高敬意。

Isia 2004 tu painsanan maza malantasa, malandusa, malantau, malanpat hai kitngaban isnanava, 2010 painsanan hai mun'apavin malanima isnanava, 2013 painsanan mun'apavin malannum, 2016 painsanan mun'apavin malanpitu, malanvau sinmas malansiva. Mailanngaus malkahalinga tu kinuzkuza hai asa kata tu sahusbu matumashing naicia.

教材檢視與修訂的必要

2005年，教育部與原住民族委員會公告書寫符號系統時，九階教材已完成初步編纂，也陸續配合修訂。經過13年的教學使用，在書寫符號、構詞、語法、詞序、標點符號及書寫的大小寫，確實有必要進行檢視與修訂。

Isia 2005 painsanan Ciau'ipu mas Ienminhui hai mapishai'iap mas kanadaan ispapatas tu dailaz, haitu maza punsiva tu ispasnanava hai kanahtunganin at musu kahna matuhna mapatas. Pinun mas'an han tau tu painsanan isnanava, maza patasan tu singav, halinga ispudinun, ispalinanutu, haling dailaz, ispashal pan'utungan sinmas mapidaing tu ispatas, tuza tu na'aiza kahnansailang at matuhna mapatas.



2018年，教育部國民及學前教育署委託政大原民中心進行九階教材第1、2、3、4、5、6階進行修訂工作，本次聘請兩位資深的族語工作者進行紙本修訂，並將課文重新錄音。

Isia 2018 painsanan Cia'u'ipu tu malka uvaz mapasnava tu tastumumu maskalun Cungta Iencumin tastumumu kuzakuza matuhna mas punsiva tu ispasnava malantasa, malandusa, malantau, malanpat, malan'ima sinmas malan'num tu patasan. Taunaniv dadusa malbuntuin malka malisBunun kuzakuza tu tais'an papatasun sinmas sizas haling tu singav.



經過13年的教學使用，在書寫符號、構詞、語法、詞序、標點符號及書寫的大小寫，確實有必要進行檢視與修訂。。

修訂要點

此次，教材修訂原則至少有以下幾點：

1. 須使用公告版本的族語書寫符號。
2. 詞彙一致性與系統性。
3. 逐詞漢譯的精確。
4. 以通順為原則。郡群布農語分布廣，同一單詞或句子也許有不同的表達方式，均可用以學習其他部落或地區的差異，來增強自己的族語能力。

Sain hai, kanasia mankinul tu kanadancin matuhna:

1. Asa tu makusia ispakapimaupa tu ispapatas.
2. Halinga hai asa tu maszang katasa.
3. MalisBunun tu paitasan hai asa tu palisTauluun.
4. Asa tu madauzung sipulun. Isbukun hai malvasvas, haipanitu tasa tu haling sinmas tastuhalinga hai nanii tu mamaszang, pin'uniav sain mas mapasnava duma asang sinmas man'isa'isa dalah tu haling mapinhansiap an'anak.



此次教材修訂原則至少有4點，但郡群布農語分布廣，同一單詞或句子也許有不同的表達方式。

總而言之，口說的時代是使用單純的溝通語言，聽得懂就足夠了。文字化之後，便會重視用字遣詞以及語法規範，擔心造成族人誤解。語言是活的，會隨著時代不斷的演進，就如漢語從古代語到現今的白話文。族語教材也是如此，面對以古語口說書寫或是以合乎語言學規範的書面表達模式的抉擇之中，期待族人以正面的態度迎接修訂版的九階教材。

Sintukinuz, isia kazang palinanutu tu tus'a maza halinga hai kaz ispalinanutu, mais ithal hai mahtuin. Masa susanin mas patasan hai asa tu mananulu mapatas haling tu dailaz, Binis makas'ang Bunun tais'an tu patlivan mapatas. Halinga hai malhuhumis, mintanan mavaiviin inihumisan at mavaiviin amin ispalinanutu, maszang malisTaulu tu ciakuun, un'ien'un sausia laupaku tu paihuaun. Maza malisBunun tu sinpapatas hai, palandu adu napaun mas habas tu sintutupa mapatas anis nakunian mas malkahalinga tu dailaz mapatas, mahtuaang kata taisis'an masinasia naisinsial sadu saicin, at mastatala kaibahluan tu punsiva tu ispasnanava.◆